Conjugaison des verbes en russe

Toutes les formes du verbe russe, sauf l'infinitif et le gérondif, changent selon le nombre (singulier ou pluriel), mais seules les formes singulières des verbes au passé changent selon le genre (les noms russes se divisent en trois genres: masculin, féminin et neutre).

Les verbes ont deux radicaux possibles, utilisés pour former des temps différents.

- Radical de l'infinitif : à partir de lequel se forment le passé, le futur imperfectif, les participes passés et les gérondifs des verbes perfectifs.
- Radical du présent-futur : à partir de lequel se forment le présent, le futur perfectif, l'impératif, les participes présents, les gérondifs imperfectifs et certains gérondifs perfectifs.

Dans certains verbes, les deux radicaux sont identiques, dans d'autres, ils sont différents.

Le radical du présent-futur d'un verbe est obtenue en supprimant les deux dernières lettres du pluriel de la troisième personne:

- понимать ("comprendre", infinitif) -> понима-ют (pluriel de la troisième personne) -> понима- (radical du présent-futur)
- говорить ("parler", infinitif) -> говор-ят (pluriel de la troisième personne) -> говор- (radical du présent-futur)
- сказать ("dire", infinitif) -> скаж-ут (pluriel de la troisième personne) -> скаж- (radical du présent-futur)

Aspect / Вид

Une variété impressionnante de verbes et de leurs modèles de conjugaison s'explique en partie par les spécificités de la formation de l'aspect perfectif : un verbe à l'aspect imperfectif peut être complété par les préfixes с-, со-, про-, по-, о-, об-, etc. (делать – сделать) et les suffixes -ну- et -и- (исчезать – исчезнуть, бросать – бросить). Parfois un verbe perfectif peut également être produit en changeant l'accent du verbe imperfectif (отрезáть – отрéзать).

Les deux aspects sont utilisés dans le passé et le futur, l'impératif et l'infinitif. Cependant, seul l'aspect imperfectif est utilisé au présent. La distinction fondamentale entre les deux aspects est que **l'imperfectif** :

- se concentre sur une action en cours : Он пил/пьёт/будет пить молоко – "Il buvait, il boit du lait"
- indique la fréquence des événements : Он часто пил, пьёт, будет пить молоко – "Il buvait souvent, il boit souvent du lait"

Le **perfectif**, en revanche,

- met l'accent sur la réussite et le résultat : Я выпил молоко – "J'ai bu du lait", Я выпью молоко – "Je vais boire du lait"
- désigne souvent l'aboutissement d'un processus : Она приготовила ужин - "Elle a préparé le dîner"
  Dans cet exemple, l'aboutissement du processus, exprimé par "приготовила", a été précédée d'un processus d'une durée indéterminée (она готовила ужин 'elle préparait le dîner'), dont l'achèvement est désigné par le perfectif.

Ces aspects peuvent également distinguer une action tentée (imperfectif) d'une action achevée avec succès (perfectif).

- Он уговаривал (impf.) меня остаться – "Il a essayé de me persuader de rester"
- Он уговорил (pf.) меня остаться – "Il m'a persuadé de rester"

Certains verbes n'ont qu'une forme imperfective :

- господствовать 'dominer'
- зависеть 'dépendre'
- изобиловать 'abonder'
- наблюдать 'observer'
- находиться 'se situer'
- нуждаться 'avoir besoin', etc.

Mode / Наклонение

Indicatif / изъявительное наклонение

L'indicatif est utilisée pour parler des actions qui se sont produites dans le passé, se produisent actuellement et se produiront à l'avenir. Par exemple,

- Школьник учит уроки. – "L'écolier apprend ses leçons".
- Школьник учил уроки. – "L'écolier a appris ses leçons".
- Школьник будет учить уроки. – "L'écolier va apprendre ses leçons".

Subjonctif / сослагательное наклонение

Les verbes du subjonctif désignent des actions que l'on souhaite voir se produire, ou simplement des actions possibles dans certaines circonstances. Voici un exemple :

- Я бы пошёл в кино, если бы у меня был билет. - "J'irais au cinéma si j'avais un billet.".

On forme le subjonctif d'un verben en ajoutant la particule "бы" après un verbe au passé. Les verbes du subjonctif changent en nombre :

- двигался бы - singulier
- двигались бы – pluriel

En même temps, les verbes au singulier changent en fonction du genre :

- он двигался бы - masculin
- она двигалась бы - féminin
- оно двигалось бы - neutre

Impératif / повелительное наклонение

Les verbes à l'impératif désignent l'incitation à une action, un ordre, un appel, un conseil ou un souhait.

- Не ходи туда. – "N'y va pas".
- Пожалуйста, спойте нам песню. – "S'il vous plaît, chantez-nous une chanson.".

Les verbes à l'impératif changent en nombre (учись - учитесь; читай - читайте).

On forme le pluriel en ajoutant la terminaison -те à la forme du singulier.

- войди --> войдите
- изогни --> изогните

L'impératif peut également être formée à l'aide de particules пусть, пускай, да.

- Пускай идут побыстрее. – "Qu'ils aillent plus vite.".
- Пусть он меня отпустит. – "Qu'il me laisse partir.".
- Да скажи ты ей где лежит книга. – "Dites-lui où se trouve le livre.".

Temps / Время

Présent / Настоящее время

Les verbes russes ont six formes au présent : 1ère personne, 2ème personne et 3ème personne, qui peuvent toutes être au singulier ou au pluriel.

Il y a aussi des verbes impersonnels qui n'ont que des formes à la troisième personne, par exemple :

- смеркаться (На улице смеркается - "Il se fait tard").

Passé / Прошедшее время

Il n'existe qu'une seule forme de passé en russe, alors qu'il en existe de nombreuses en français. Le passé russe est utilisé pour parler des faits qui ont eu lieu à un moment quelconque dans le passé. Les formes du passé indique le genre du sujet au singulier. Au pluriel, le genre n'est pas indiqué.

Pour former le passé de la plupart des verbes russes, supprimez la terminaison -ть de l'infinitif et ajoutez -л (pour le masculin), -ла (pour le féminin), -ло (pour le neutre) et -ли (pour le pluriel).

- Lorsque le pronom "я" est le sujet, le verbe s'accorde en genre; un garçon/ un homme dirait : я ходил; une fille/une femme dirait: я ходила.
- Lorsque le pronom "ты" est le sujet, le verbe s'accorde en genre aussi.
- Lorsque le pronom "мы" ou "вы" est le sujet, le verbe doit être au pluriel, même si "вы" est utilisé pour s'adresser à une seule personne en termes de politesse.

Futur / Будущее время

L'avenir des verbes imperfectifs se forme avec un verbe auxiliaire "быть". Les formes des verbes imperfectifs au futur sont généralement utilisées :

- Pour désigner une action qui aura lieu à l'avenir, sans tenir compte de son achèvement. Мы будем делать это упражнение. - Nous allons faire cet exercice.
- Pour désigner une action qui aura lieu à un moment donné dans à l'avenir. В это время я буду смотреть телевизор. - Je vais regarder la télévision à ce moment-là.
- Pour parler des actions répétées à l'avenir. Я буду отправлять ей письма каждый день. - Je lui enverrai des lettres tous les jours.

Les formes des verbes perfectifs au futur sont généralement utilisées :

- Pour désigner une action qui aura lieu à l'avenir en mettant l'accent sur son achèvement ou son résultat. Мы сделаем это задание. - Nous allons accomplir cette tâche.
- Pour désigner des actions momentanées dans l'avenir. После этого я отправлю ей письмо. - Après cela, je lui enverrai une lettre.

Types de conjugaison / Типы спряжения

Chaque verbe russe se conjugue selon l'un des deux types de conjugaison : la première (ou -е-) conjugaison et la deuxième (ou -и-/-я-) conjugaison. Les terminaisons suivantes sont ajoutées aux radicaux du présent-futur des verbes :

Désinence de la première conjugaison	Désinence de la deuxième conjugaison
-ю	-ю
-ешь	-ишь
-ет	-ит
-ем	-им
-ете	-ите
-ют	-ят

La première conjugaison comprend des verbes qui se terminent en on –еть, –ать, –ять, –оть, –уть, –ють, –ть, -ти (греметь, знать, колоть, идти etc.) ainsi que quelques exceptions en –ить: зиждиться, стелить, брить.

Les verbes de la première conjugaison se divisent en :

- Ceux dont les radicaux se terminent par des voyelles. Parmi ces verbes : la plupart des verbes de la première conjugaison en -ать/-ять (y compris tous les verbes en -авать, -евать,-ивать, -овать, -увать, -ывать), beaucoup de verbes en -еть et certains en -ить,-уть, -ыть.

голосовать ("voter")	бить ("frapper")	мыть ("laver")
я голосую	я бью	я мою
ты голосу**ешь**	ты бь**ёшь**	ты мо**ешь**
он голосует	он бьёт	он моет
мы голосу**ем**	мы бь**ём**	мы мо**ем**
вы голосу**ете**	вы бь**ёте**	вы мо**ете**
они голосу**ют**	они бь**ют**	они мо**ют**

- Ceux dont les radicaux se terminent par des consonnes.

Le deuxième type de conjugaison comprend les verbes se terminant en –ить (говорить, любить, просить) et les exceptions en –еть et –ать: видеть, обидеть, ненавидеть, зависеть, терпеть, смотреть, вертеть, дышать, слышать, гнать, держать. Les verbes de seconde conjugaison se conjuguent ainsi :

Verbes en -ить	Verbes en -еть	Verbes en -ать	Verbes en -ять
говорить	смотреть	стучать	стоять
'parler'	'regarder'	'taper'	'se tenir debout'
я говорю	смотрю	стучу	стою
ты говор**ишь**	смотр**ишь**	стуч**ишь**	сто**ишь**
он говор**ит**	смотр**ит**	стуч**ит**	сто**ит**
мы говор**им**	смотр**им**	стуч**им**	сто**им**
вы говор**ите**	смотр**ите**	стуч**ите**	сто**ите**
они говор**ят**	смотр**ят**	стуч**ат**	сто**ят**

Certains verbes irréguliers ne suivent aucun des modèles ci-dessus, ou combinent des éléments des deux conjugaisons. Ce sont : хотеть, бежать et чтить. En outre, il existe des verbes avec un système de terminaison particulier : быть, есть et дать, ils ne font référence à aucun des types de conjugaison.

бежать	есть	хотеть	дать	чтить
'courir'	'manger'	'vouloir'	'donner'	'honorer'
я бегу	ем	хочу	дам	чту
ты бежишь	ешь	хочешь	дашь	чтишь
он бежит	ест	хочет	даст	чтит
мы бежим	едим	хотим	дадим	чтим
вы бежите	едите	хотите	дадите	чтите
они бегут	едят	хотят	дадут	чтут/чтят

Le verbe быть a des radicaux différents pour le passé et le futur Les formes du passé sont: был, была, было, были. La conjugaison au futur est régulière: 1sg - буду, 2sg - будешь, 3sg - будет, 1pl - будем, 2pl - будете, 3pl - будут.

Verbe pronominaux (réfléchis) / Возвратные глаголы

Les verbes pronominaux sont formés en ajoutant simplement "ся" ou "сь" à l'infinitif du verbe régulier. On ajoute "сь" lorsque l'infinitif du verbe se termine par une voyelle et "ся" lorsqu'il se termine par une consonne. Par exemple: одевать (habiller) –> одеваться – (s'habiller), but воспроизвести (reproduire) –> воспроизвестись (être reproduit).

Les verbes pronominaux peuvent exprimer des notions différentes.

Tout d'abord, il existe de vrais verbes réflexifs dont le sujet et l'objet se réfèrent à la même chose ou à la même personne. Comparez les formes régulière et pronominale ci-dessous :

- Я одеваю Анну - Je suis en train d'habiller Anna.
- Я одеваюсь - Je m'habille.

Les verbes pronominaux peuvent exprimer la notion de réciprocité :

- Мы встретились в кафе - Nous nous sommes rencontrés dans un café.
- Мы поцеловались - Nous nous sommes embrassés.

Il existe également des verbes intransitifs qui, par leur nature même, n'ont pas d'objet direct. En russe, ces verbes se présentent normalement sous la forme pronominale. Voici quelques exemples :

- Улыбаться - sourire
- Смеяться - rire
- Надеяться - espérer

Certains verbes transitifs (comme "ouvrir", "fermer", "commencer", "finir", "continuer") peuvent être utilisés de manière intransitive - sous la forme pronominale :

- Иван открыл дверь - Ivan a ouvert la porte.
- Дверь открылась - La porte s'est ouverte.

Le même principe s'applique aux verbes qui sont utilisés pour indiquer un état permanent. Comme le verbe n'a pas d'objet direct, il peut prendre la forme pronominale :

- Собака кусается - The dog bites.

Les russophones utilisent aussi des verbes pronominaux pour exprimer des sentiments ou des désirs : la personne concernée est mis au cas datif (ou omise). On peut traduire cela en français par "j'aimerais", "j'aime", "je souhaite". Certains verbes sont naturellement impersonnels, d'autres sont utilisés de cette façon pour adoucir leur sens ("je veux" en "j'aimerais").

- Мне нравится Москва - J'aime bien Moscou.
- Мне хочется в театр - J'aimerais aller au théâtre
- Мне не сидится дома. - Je n'aime pas rester à la maison.

© 2023 Reverso. Tous droits réservés.

Ce traducteur en ligne gratuit permet la traduction de mots, textes, phrases, idioms, et expressions en anglais, allemand, espagnol, italien, russe, chinois, arabe, hébreu, japonais.
Voici un extrait d'annuaire des outils de traduction : mémoire de traduction Across, Trados, SDL, Déjà Vu, traduction instantanée Reverso, BabelFish, Systran. Dictionnaires en ligne : Collins, Merriam-Webster, Larousse, LEO, Oxford, langenscheidt